

[양식 제1호]

[Porma Blg. 1]

<p>출생 신고서 Rehistro ng Kapanganakan (년 월 일) (Araw Buwan Taon)</p>		<p>※ 신고서 작성 시 뒷면의 작성 방법을 참고하고, 선택항목에는 ‘영표(○)’로 표시하기 바랍니다.</p> <p>※ Mangyaring basahin ang instruksyong nakasulat sa likuran ng papel na ito at lagyan ng (○) kung saan naaangkop.</p>					
성명 Pangalan	*한글	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)	본 Lugar na Pinagmulan ng Pamilya (한자) (Alpabetikong Tsino)		*성별 *Kasarian	<input type="checkbox"/> 남 <input type="checkbox"/> 여 <input type="checkbox"/> Babae	* <input type="checkbox"/> 혼인중의 출생자 * <input type="checkbox"/> Panganganak bunga ng kasal * <input type="checkbox"/> 혼인외의 출생자 * <input type="checkbox"/> Panganganak nang hindi pa kasal
	*Alpabetikong Koreano	(성) / (명) (Apelyido) / (Pangalan)					
① 출생자 ① Taong ipinanganak (Anak)	*출생일시 *Petsa ng Kapanganakan	년 월 일 시 분 (출생지 시각: 24시각제) Oras Minuto Araw Buwan Taon (Mangyaring gumamit ng Oras Pangmilitar (24 oras na pormat) batay sa lokal na oras ng lugar ng kapanganakan)					
	*출생장소 *Lugar ng kapanganakan	<input type="checkbox"/> 자택 <input type="checkbox"/> 병원 <input type="checkbox"/> 기타 <input type="checkbox"/> Bahay <input type="checkbox"/> Ospital <input type="checkbox"/> Iba pa					
부모가 정한 등록기준지 Lugar ng pagrehistro ayon sa mga magulang							
*주소 *Tirahan				세대주 및 관계 Puno ng sambahayan at relasyon		의 ng	
자녀가 복수국적자인 경우 그 사실 및 취득한 외국 국적 Isaad kung ang bata ay mayroong higit sa isang nasyonalidad, at ilagay ang nakuhang nasyonalidad kung ito ay naaangkop.							
② 부모 ② (Mga) Magulang	부 Ama	성명 Pangalan	(한자:) (Alpabetikong Tsino:)	본(한자) Lugar na pinagmulan ng pamilya (Alpabetikong Tsino)	*주민등록번호 *Numero ng Panresidenteng Rehistro		- -
	모 Ina	성명 Pangalan	(한자:) (Alpabetikong Tsino:)	본(한자) Lugar na pinagmulan ng pamilya (Alpabetikong Tsino)	*주민등록번호 * Numero ng Panresidenteng Rehistro		- -

*부의 등록기준지 *Lugar na pinagrehistruhan ng ama			
*모의 등록기준지 * Lugar na pinagrehistruhan ng ina			
혼인신고시 자녀의 성·본을 모의 성·본으로 하는 협의서를 제출하였습니까? 예 <input type="checkbox"/> 아니요 <input type="checkbox"/> Nang iparehistro ang inyong kasal, nagpasa ba kayo ng kasunduang magpapatunay na gagamitin ng bata ang apelyido ng kanyang ina at ang lugar na pinagmulan ng pamilya nito? Oo <input type="checkbox"/> Hindi <input type="checkbox"/>			
③ 친생자관계 부존재확인판결 등에 따른 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우 ③ Isaad sa ibaba kung ikaw ay muling nagrerehistro ng kapanganakan matapos na maisara ang Pampamilyang Rehistro sanhi ng atas ng korte sa kawalan ng relasyong pangmagulang at anak.			
폐쇄등록부상 특정사항 Detalye ng Isinarang Pampamilyang Rehistro	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng Panresidenteng Rehistro
	등록기준지 Lugar ng rehistro		- -
④ 기타사항 ④ Mga Pahayag			
⑤ 신고인 ⑤ Mga Tagapag-ulat	*성명 *Pangalan	(인) 또는 서명 (Selyo) o pirma	주민등록번호 Numero ng Panresidenteng Rehistro
	*자격 *Relasyon	①부 ②모 ③동거친족 ④기타(자격:) ①Ama ②Ina ③Kamag-anak na kasamang namumuhay ④Iba pa (Pagiging karapat-dapat:)	
	주소 Tirahan		
	*전화 *Telepono	이메일 E-mail address	
⑥ 제출인 ⑥ Isinumite ni	성명 Pangalan		주민등록번호 Numero ng Panresidenteng Rehistro
			- -

※ 타인의 서명 또는 인장을 도용하여 허위의 신고서를 제출하거나, 허위신고를 하여 가족관계등록부에 실제와 다른 사실을 기록하게 하는 경우에는 **형법에 의하여 처벌**받을 수 있습니다. **눈표(*)로 표시한 자료**는 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.

※ Ang paggamit ng pekeng lagda o selyo upang makapagbigay ng pekeng aplikasyon, o pagsusumite ng maling aplikasyong sanhi ng hindi tamang impormasyong naitala sa Pampamilyang Rehistro ay maaaring magresulta sa **pag-uusig alinsunod sa batas kriminal. Ang impormasyong minarkahan ng *** ay kinokolekta rin ng Istatistika ng Korea o Statistics Korea sa paggawa ng istatistika sa pambansang datos.

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다. 「통계법」 제32조 및 제33조에 의하여 성실응답의무가 있으며 개인의 비밀사항이 철저히 보호되므로 사실대로 기입하여 주시기 바랍니다.

※ Ang mga sumusunod na mga **katanungang pangsensu ay isinasagawa ng Istatistika ng Korea o Statistics Korea alinsunod sa Artikulo 24-2**

ng 「Batas sa Istatistika」. Ang mga aplikante ay kailangang sagutan ang mga katanungan batay sa mga Artikulo 32 at 33 ng 「Batas sa Istatistika」. Ang pagiging pribado ng mga aplikante ay mahigpit na bibigyang proteksyon. Mangyaring sagutan nang wasto ang mga katanungan.
 ※ 첨부서류 및 출생자 부모의 국적은 국가통계작성을 위해 통계청에서도 수집하고 있는 자료입니다.
 ※ Ang alinmang nakasiping dokumento, pati na rin ang nasyonalidad ng magulang ng batang pinangalanan sa sertipiko ng kapanganakan ay kinokolekta rin ng Istatistika ng Korea o Statistics Korea upang bumuo ng pambansang datos sa istatistika.

인구동향조사
Sensus sa Populasyon

㉔ 최종 졸업학교 ㉕ Pinakamataas na antas ng edukasyong natamo	부 Am	1 학력 없음 2 초등학교 3 중학교 4 고등학교 5 대학(교) 6 대학원 이상 1 Wala 2 Elementarya 3 Panggitnang Baitang 4 Hayskul 5 Kolehiyo 6 Paaralang pang-gradwado o Graduate school
	모 Ina	1 학력 없음 2 초등학교 3 중학교 4 고등학교 5 대학(교) 6 대학원 이상 1 Wala 2 Elementarya 3 Panggitnang Baitang 4 Hayskul 5 Kolehiyo 6 Paaralang pang-gradwado o Graduate school

※아래 사항은 신고인이 기재하지 않습니다.
 ※Ang mga sumusunod ay para sa pang-opisinang gamit lamang.

읍면동접수 Natanggap ng [Eup na tanggapan, Myeon na Tanggapan o Sentrong Pangkomunidad ng Dong]	가족관계등록관서 송부 Ipinadala sa departamento ng rehistro sa pampamilyang relasyon	가족관계등록관서 접수 및 처리 Resibo at pagproseso ng departamento ng rehistro sa pampamilyang relasyon
	*주민등록번호 *Numero ng Panresidenteng Rehistro	
	년 월 일(인) 20 . . . (selyo)	

작성방법
Paano punan ang porma o form

※등록기준지: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 그 국적을 기재합니다.
 ※Lugar ng rehistro: kung dayuhan, isulat ang nasyonalidad.
 ※주민등록번호: 각 란의 해당자가 외국인인 경우에는 외국인등록번호(국내거소신고번호 또는 출생연월일)를 기재합니다.
 ※Numero ng Panresidenteng Rehistro: kung dayuhan, ibigay ang Numero ng Pandayuhang Rehistro (numero ng domestikong paninirahan o petsa ng kapanganakan)
 ①란: 출생자의 이름에 사용하는 한자는 대법원규칙이 정하는 범위내의 것(인명용 한자)으로, 이름자는 5자(성은 포함 안 됨)를 초과해서는 안 되며, 사용가능한 인명용한자는 대한민국 법원 전자민원센터에서 확인할 수 있습니다.
 Kolum ①: Ang alpabetikong Tsino ng pangalan ng taong itatala sa sertipiko ng kapanganakan ay dapat na gamitin ayon sa limitasyon sa haba ng alpabetong Tsino na itinakda ng Regulasyon ng Korte Suprema; ang bilang ng titik sa unang pangalan ay hindi dapat lumagpas sa lima (hindi kabilang ang apelyido). Ang mga pangalan sa alpabetikong Tsino na inaprubahan ng Korte Suprema ay makikita sa elektronikong sentrong sibil.
 :출생일시는 24시각제로 기재합니다. (예: 오후 2시 30분 → 14시 30분)
 :Ilagay ang oras ng kapanganakan batay sa 24 oras na pormat. (hal.: Gamitin ang 14:30 para sa 2:30 pm)
 :우리나라 국민이 외국에서 출생한 경우에는 그 현지 출생시각을 서기 및 태양력으로 기재하되, 서머타임 실

시시간 중 출생하였다면 그 출생지 시각 옆에 “(서머타임 적용)”이라고 표시합니다.

:Kapag ang isang batang Koreano ay ipinanganak sa ibang bansa, ilagay ang lokal na oras ng kapanganakan sa pamamagitan ng A.D. at ng Kalendaryong Solar. Kung ang bata ay ipinanganak sa ibang bansa na kung saan ay mayroong Daylight Saving Time na umiiral sa oras ng kapanganakan ng bata, ilagay ang “May Umiiral na Daylight Saving Time” sa tabi ng kahon ng “oras ng kapanganakan”.

:zaneja buksunukzicain kungu gu sasil mit chwidhan wicuk guccicul gi zicahapnida.

:Kapag nagkaroon ng higit sa isang nasyonalidad ang bata, ilagay ito at isaad ang nasyonalidad ng bata.

:출생장소는 최소 행정구역의 명칭(시·구의 ‘동’, 읍·면의 ‘리’) 또는 도로명주소의 ‘도로명’까지만 기재하여도 됩니다.

:Makabubuting ilagay ng aplikante ang pinakamababang antas ng administratibong distrito (hal. “Dong” sa ilalim ng Si o Gu, o “li” sa ilalim ng Eup o Myeon) o ang pangalan ng kalye nang hindi inilalagay ang numero nito.

②란: 부(父)에 관한 사항-혼인의 출생자를 모(母)가 신고하는 경우에는 기재하지 않으며, 전혼 해소 후 100일 이내에 재혼한 여자가 재혼성립 후 200일 이후, 직전 혼인의 종료 후 300일 이내에 출산하여 모가 출생신고를 하는 경우에는 부의 성명란에 “부미정”으로 기재합니다.

Kolum ②: Ama – Iwanang blangko ang bahaging ito kung ang ina ng bata ay iniulat ang kapanganakan ng bata na hindi pa siya kasal; ilagay ang “hindi tukoy” kapag ang ina ng bata ay iniulat ang kapanganakan ng bata ngunit siya ay diborsiyada o muling nagpakasal sa loob ng 100 araw mula sa kanyang nakaraang kasal, nanganak matapos ang 200 araw nang maitala ang kanyang muling pagpapakasal at sa loob ng 300 araw matapos ang nakaraang kasal.

③란: 친생자관계 부존재확인판결, 친생부인판결 등으로 가족관계등록부 폐쇄 후 다시 출생신고하는 경우에만 기재합니다.

Kolum ③: Naaayon lamang kung ang aplikasyon ng sertipiko ng kapanganakan ay muling isinumite matapos na maisara ang Pampamilyang Rehistro bilang resulta ng atas ng hukuman dahil sa kawalan ng umiiral na relasyong pangmagulang at anak, pagtangi sa pagka-ama, at iba pang dahilan.

④란: 아래의 사항 및 가족관계등록부에 기록을 분명하게 하는 데 특히 필요한 사항을 기재합니다.

Kolum ④: Ilagay din ang mga sumusunod na item at iba pang mahahalagang bagay upang linawin ang tala ng Pampamilyang Rehistro.

- 후순위 신고의무자가 출생신고를 하는 경우: 선순위자(부모)가 신고를 못하는 객관적인 이유(예: 부모 사망, 행방불명 등)

- Kapag ang sertipiko ng kapanganakan ay isinumite ng menor de edad na may responsibilidad sa pag-uulat nito: kailangang patunayan ang balidong dahilan kung bakit ang nakaraang aplikante (hal. magulang) ay hindi ito naiulat (hal. kamatayan o pagkawala ng magulang, atbp.)

- 출생 전에 태아인지 한 사실 및 태아인지 신고한 관서

- May isang hindi pa naisisilang na bata ang kinilala na at mayroong tanggapan na kung saan ang pagkilala sa bata ay naiulat.

- 외국에서 출생한 경우: 현지 출생시각을 한국시각으로 환산하여 정하여지는 출생일시를 기재합니다. 그 현지 출생시각이 서머타임이 적용된 시각인 경우에는 그에 관한 사실을 기재합니다.

- Kapag ang bata ay ipinanganak sa labas ng Korea: palitan ang petsa at oras ng kapanganakan ng bata batay sa katumbas na oras nito sa Korea. Ilagay kung mayroong Daylight Saving Time na nauukol sa panahon ng kapanganakan.

- 외국인인 부(父)의 성을 따라 외국식 이름으로 외국의 등록관서에 등재되어 있으나 한국식 이름으로 출생 신고 하는 경우: 외국에서 신고된 성명

- Kapag ang sertipiko ng kapanganakan ng bata ay naitala sa ibang bansa gamit ang apelyido ng ama ngunit mayroong Koreanong sertipiko ng kapanganakan na nilalakad para sa paggamit ng pangalang Koreano: ilagay ang dayuhang pangalang inirehistro sa ibang bansa.

⑥란: 제출인(신고인이 작성한 신고서를 신고인이 아닌 사람이 제출할 경우만 기재)의 성명 및 주민등록번호를 기재합니다.[접수담당공무원은 신분증과 대조]

Kolum ⑥: Ilagay ang pangalan at Numero ng Panresidenteng Rehistro ng taong magsusumite ng aplikasyon (ilagay lamang kung ang tao ay hindi isa sa mga nag-ulat). [Ang opisyal na tagatangap ay paghahambingin ang ID]

※ 아래 사항은 「통계법」 제24조의2에 의하여 통계청에서 실시하는 인구동향조사입니다.

※ Ang mga sumusunod na katanungang pangensus ay isinasagawa ng Istatistika ng Korea o Statistics Korea alinsunod sa Artikulo 24-2 ng 「Batas sa Istatistika」

㉠란: 교육부장관이 인정하는 모든 정규교육기관을 기준으로 기재하되, 각급 학교의 재학 또는 중퇴자는 최종 졸업한 학교의 해당번호에 ‘영표(○)’로 표시합니다.

Kolum ㉡: Ilagay ang antas ng natamong pormal na edukasyon na kinikilala ng Ministryo ng Edukasyon. Ilagay ang “○” sa harap ng nauukol na antas ng edukasyong nakumpleto kabilang ang kasalukuyang pag-aaral o mga hindi itinuloy na kurso.

<예시> 대학교 3학년 재학(중퇴) → 고등학교에 ‘영표(○)’로 표시

<Halimbawa> kasalukuyang pumapasok (o tumigil) sa ika-3 taon sa unibersidad: markahan ng '○' ang 4 na kahon para sa hayskul.

첨 부 서 류
Mga Kalakip

1. 출생증명서 등 1통(다음 중 하나).
 1. Isang kopya ng sertipiko ng kapanganakan (isa sa mga sumusunod)
 - 의사나 조산사가 작성한 출생증명서
 - Sertipiko ng kapanganakang isinulat ng doktor o kumadrona
 - 의사나 조산사가 아닌 사람으로서 분만에 직접 관여한 자가 모의 출산사실을 증명할 수 있는 자료 등을 첨부하여 작성한 출생사실을 증명하는 서면(가족관계등록예규 제501호 별지 서식)
 - Nakasulat na porma o form para sa kapanganakan ng bata (Apendiks Porma Blg. 501 sa Pamamaraan ng Rehistro ng Relasyong Pampamilya), kasama ang ibang mga dokumentong ebidensya patungkol sa ina na ibinigay ng ibang tao maliban sa doktor at kumadrona na nasaksihan ang panganganak ng ina ng bata.
 - 국내 또는 외국의 권한 있는 기관에서 발행한 출생사실을 증명하는 서면(외국어의 경우 번역문 첨부)
 - Isang kasulatang nagpapatunay ng kapanganakan ng bata na ibinigay ng lokal na awtoridad o awtoridad sa ibang bansa (kailangan ang salin para sa kasulatang nasa banyagang wika).
 - 가정법원의 확인서 등본
 - Sertipikadong kopya ng katibayan na ibinigay ng Pampamilyang hukuman.
- ※ 아래 2항 및 3항은 가족관계등록관에서 전산으로 그 내용을 확인할 수 있는 경우 첨부를 생략합니다.
 ※ Ang mga item 2 at 3 ay hindi na kailangan kung ang departamento ng rehistro sa pampamilyang relasyon ay kayang beripikahin ang mga nilalaman nito sa pamamagitan ng elektronikong kaparaanan.
2. 출생자의 부(父) 또는 모(母)의 혼인관계증명서 1통.
 2. Ang kopya ng sertipiko ng relasyon sa kasal ng isa sa mga magulang ng bata na kung saan ang sertipiko ng kapanganakan ay ina-apply.
 - 부(父)가 혼인외의 자를 출생신고하는 경우에는 반드시 모(母)의 혼인관계증명서 첨부.
 - Kung iniuulat ang kapanganakan ng bata nang hindi pa kasal, kailangang ilakip ang sertipiko ng relasyon sa kasal ng ina.
 - 출생자의 모의 가족관계등록부가 없거나 등록이 되어 있는지가 분명하지 아니한 사람인 경우에는 그 모가 유부녀(有夫女)가 아님을 공증하는 서면 또는 2명 이상의 인우인 보증서.
 - Kung walang Pampamilyang Rehistro ang ina ng bata, o kung hindi malinaw kung ang ina ng bata ay naitala sa Pampamilyang Rehistro, kailangan ang kasulatang magpapatunay na ang ina ng bata ay hindi pa naikasal, kasama ang sinumpaang salaysay ng 2 o higit pang tao na magpapatunay nito.
 3. 자녀의 출생 당시 모(母)가 한국인임을 증명하는 서면(예: 모의 기본증명서) 1통(1998. 6. 14. 이후 외국인 부와 한국인 모 사이에 출생한 자녀의 출생신고를 하는 경우).
 3. Kopya ng nakasulat na ebidensiyang nagpapatunay na ang ina ng bata ay mayroong Koreanong nasyonalidad nang siya ay manganak (hal, sertipiko ng pagkakakilanlan ng ina) (naaayon lamang kung ang iniuulat na sertipiko ng kapanganakan ng batang ang ina ay Koryana at ang ama naman ay isang dayuhan sa mga sumusunod na araw matapos ang ika-14 ng Hunyo, 1998.
 4. 자녀의 출생 당시에 대한민국 국민인 부(父) 또는 모(母)의 가족관계등록부가 없거나 분명하지 아니한 사람인 경우 부(父) 또는 모(母)에 대한 성명, 출생연월일 등 인적사항을 밝힌 우리나라의 관공서가 발행한 공문서 사본 1부(예: 여권, 주민등록등본, 그 밖의 증명서).
 4. Kung walang Pampamilyang Rehistro o kung hindi malinaw kung mayroon nga bang Pampamilyang Rehistro ang ama at ina ng bata na mga pawang Koreano nang ang bata ay maipanganak: kailangan ang kopya ng opisyal na sertipikong mula sa pamahalaan ng Korea upang tukuyin ang personal na impormasyon ng ama at ina ng bata kagaya ng pangalan, petsa ng kapanganakan, atbp., (hal. pasaporte, transkripsyon ng panresidenteng rehistro, at iba pang naaangkop na mga sertipiko)
 5. 자녀가 복수국적자인 경우 취득한 국적을 소명하는 자료 1부.
 5. Kung ang bata ay mayroong higit sa isang nasyonalidad: kinakailangan ang mga dokumentong magpapatunay nito.
 6. 신분확인[가족관계등록예규 제443호에 의함]
 6. Pagkakakilanlan [alinsunod sa Pamamaraan ng Rehistro ng Pampamilyang Relasyon Blg. 443]
 - 신고인이 출석한 경우 : 신분증명서
 - Kapag ang aplikasyon ay isinumite ng tagapag-ulat: mga ID ng nag-uulat.
 - 제출인이 출석한 경우 : 신고인의 신분증명서 사본 및 제출인의 신분증명서
 - Kapag ang aplikasyon ay isinumite ng isang ahente: kopya ng ID ng ahente at ID ng nag-uulat.
 - 우편제출의 경우 : 신고인의 신분증명서 사본
 - Kapag ang aplikasyon ay isinumite sa pamamagitan ng koreo: kopya ng ID ng mga nag-uulat
- ※ 신고인이 성년후견인인 경우에는 6항의 서류 외에 성년후견인의 자격을 증명하는 서면도 함께 첨부해야

합니다.

※ Kapag ang nag-uulat ay tagapatnubay, ang mga dokumentong nakatala sa numero 6 at ang kasulatang ebidensiya para sa pamamatnubay ay dapat na ipasa.